

INITIATIVE DE COLLABORATION QUÉBEC-ONTARIO

INTÉGRATION DE LA DIMENSION CULTURELLE À L'ÉCOLE AU PRÉSCOLAIRE, AU PRIMAIRE ET AU SECONDAIRE

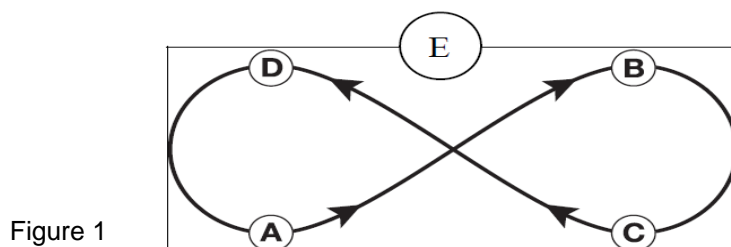
OUTIL D'OBSERVATION ET D'ANALYSE

Une entente de coopération et d'échanges en matière d'affaires francophones conclue en 2006 entre le Gouvernement du Québec et le Gouvernement de l'Ontario a ciblé l'intégration de la dimension culturelle en classe. Le comité interprovincial constitué pour se pencher sur cette question a bénéficié de l'expertise de chercheurs universitaires¹, de personnes-ressources et d'organismes liés à la culture. En guise de synthèse des réflexions menées et de l'analyse de pratiques pédagogiques effectuée, le comité a produit un outil d'observation et d'analyse des manifestations de l'approche culturelle de l'enseignement. Le texte qui suit donne un aperçu de cette approche et des rôles qui en découlent afin d'aider à la compréhension de l'outil et de favoriser son utilisation par le personnel scolaire. Une annexe fournit des précisions sur quelques termes-clés utiles à la compréhension de l'outil.

1. Les travaux des professeurs Denis Simard et Érick Falardeau, de l'Université Laval, Denise Lussier, de l'Université McGill, et Sylvie Lamoureux, de l'Université d'Ottawa, ont particulièrement influencé le comité pour la production de l'outil d'observation et d'analyse présenté ici.

Approche culturelle de l'enseignement

À l'école comme dans leur milieu de vie, les enseignantes et les enseignants du préscolaire, du primaire et du secondaire qui adoptent une approche culturelle de l'enseignement manifestent la valeur qu'ils accordent à la culture par leur façon d'être, d'agir et d'interagir avec les élèves. Ils s'inscrivent dans une dynamique qui peut être représentée au moyen de la double boucle de la figure qui suit et de la description qui l'accompagne.



Cette double boucle représentant le symbole mathématique de l'infini illustre notre conception de l'apprentissage et de la culture, compris comme un processus dialogique continu, toujours situé dans un contexte, un ensemble de circonstances matérielles et relationnelles (E)².

Comme le montre la figure 1, la culture peut être ainsi comprise comme un processus de construction et de transformation mettant en relation un individu, qui comprend toujours le monde d'une certaine manière (A), avec des acteurs, des objets et des pratiques culturels (B), lesquels entraînent un travail d'apprentissage conscient et volontaire (C) s'intégrant de façon créative à la structure de compréhension de l'individu. De cet apprentissage résulte une appropriation (D) des références de la culture seconde qui transforment la culture première du sujet et son rapport au monde ($D \rightarrow A' \rightarrow B' \dots$)³.

Ces enseignantes et ces enseignants amènent les élèves à se constituer des référents et des repères culturels propres à leur discipline. Ils les sensibilisent au fait que la culture d'ici et d'ailleurs comme celle d'hier et d'aujourd'hui est présente dans toutes les sphères de l'activité humaine et dans toutes les disciplines. Attentifs à cette complémentarité et à la responsabilité partagée par l'ensemble des personnes qui évoluent dans le cadre scolaire et dans leur communauté, ils n'hésitent pas à faire appel aux personnes-ressources de l'école (bibliothécaire, animatrice ou animateur culturel, membres de la direction et des services complémentaires, personnel de soutien, etc.) et de divers organismes (association d'écrivaines et d'écrivains, regroupement d'artistes; bibliothèque municipale ou nationale, centre d'archive,

2. FALARDEAU, Érick et Denis SIMARD (2007). « Rapport à la culture et approche culturelle de l'enseignement », dans *Canadian Journal of Education/Revue canadienne de l'éducation*, Canadian Society for the Study of Education/Société canadienne pour l'étude de l'éducation, vol. 30, no 1, p. 5 : [En ligne : <http://www.csse-scee.ca/CJE/Articles/FullText/CJE30-1/CJE30-1-FalardeauSimard.pdf>].

3. *Id.*, p. 4.

d'art, d'histoire, d'interprétation ou de science, musée, théâtre, etc.). Ils guident les élèves de manière à ce qu'ils perçoivent l'interdépendance de ces intervenantes et intervenants et établissent entre eux des liens culturels pertinents.

Conscients de la relation étroite existant entre la langue et la culture, ils manifestent un rapport positif à la langue d'enseignement. Ils en valorisent la maîtrise tout en manifestant leur respect pour les autres langues. Ils cherchent à éveiller la curiosité pour les langues en général et encouragent le dialogue interculturel. Ils sont conscients du fait que :

Les apprentissages linguistiques se nourrissent mutuellement. [...] l'élève ne réapprend pas à lire et à écrire dans la langue seconde ou la langue tierce; il transfère certains éléments de son expérience linguistique et de son bagage culturel à un nouveau contexte. Inversement, en apprenant une deuxième ou une troisième langue, l'élève est amené à jeter un regard différent sur sa langue et sa culture d'origine : il est placé dans une situation qui lui permet de découvrir ce que les langues et les cultures ont en commun et ce qui est particulier à chacune d'elles⁴.

Pratique pédagogique et rôles culturels

Les enseignantes et les enseignants qui intègrent la dimension culturelle dans leur pratique partagent la responsabilité du développement culturel des élèves avec les autres professionnels du milieu scolaire. Toutefois, en raison de la fréquence et de la continuité de leurs interventions, leur influence est déterminante pour amener les élèves à percevoir l'importance de la culture et à établir un rapport positif avec elle. C'est à eux qu'il revient, à même les activités pédagogiques qu'ils conçoivent, de proposer régulièrement aux élèves des situations dans lesquelles ceux-ci peuvent s'engager et même devenir des acteurs culturels.

Ces enseignantes et ces enseignants exercent différents rôles culturels qui se traduisent par des attitudes et des gestes pédagogiques particuliers et variant selon les situations. Par conséquent, pour remplir pleinement leur mandat culturel, il leur faut proposer aux élèves des situations diversifiées. Cette diversification permettra aux élèves d'apprendre à adapter leur façon d'agir et d'interagir selon les contextes, les objets culturels et les personnes en interaction; elle permettra aussi à des élèves présentant différents profils de voir certaines situations se transformer en expériences marquantes en fonction de leur personnalité, de leurs centres d'intérêt ou de leur bagage culturel.

4. *Programme de formation de l'école québécoise. Français, langue d'enseignement : enseignement secondaire. Premier cycle* (2006). Québec, Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, p. 81, [En ligne : <http://www1.mels.gouv.qc.ca/sections/programmeFormation/secondaire1/pdf/chapitre051v2.pdf>].

Les rôles culturels qu'exercent les enseignantes et les enseignants peuvent être décrits en termes de *modèle culturel*, de *porteur culturel* et de *médiateur culturel*. Le document *Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario. Cadre d'orientation et d'intervention*⁵ situe ces rôles de la façon suivante :

Toutes les personnes qui évoluent dans l'entourage de l'élève exercent une certaine influence sur son cheminement culturel. Les équipes chargées d'animer et de rythmer l'enseignement et la vie culturelle de l'école de langue française ont à cet égard une responsabilité importante à assumer, celle d'établir entre les professionnels qu'ils sont et les élèves une dynamique relationnelle constructive fondée sur la confiance et le respect mutuel. Sur le plan culturel, ces personnes, et plus spécialement le personnel enseignant, ont un triple rôle à jouer auprès des élèves, celui de modèle culturel, de porteur culturel et de médiateur culturel.

Chaque intervenante ou intervenant agit comme **modèle culturel** par sa façon d'être, d'interagir et de faire, par son attachement aux valeurs humaines et sociales défendues dans la francophonie, notamment l'ouverture, le respect, la fierté, le sens d'appartenance, la solidarité et l'engagement, par son désir de vivre des expériences culturelles en français et par son intérêt pour la langue française et la culture francophone.

Chaque intervenante ou intervenant agit comme **porteur culturel** en faisant connaître l'histoire des savoirs culturels, notamment en amenant l'élève à réfléchir à la façon dont ces savoirs se sont imposés au fil du temps, à l'éclairage qu'ils apportent sur le monde et en quoi ils ont contribué et contribuent encore à la résolution de problèmes. Chaque savoir prend ainsi, dans la vie de l'élève, toute sa charge culturelle, sa signification et sa pertinence.

Chaque intervenante ou intervenant agit aussi comme **médiateur culturel** dès lors qu'il fait le pont entre la culture individuelle de l'élève et la culture collective et aide l'élève à passer ce pont. Connaissant les pratiques et le vécu culturels de l'élève, par exemple son goût pour un courant musical, ses lectures, ses émissions de télévision préférées ou toute autre activité porteuse de culture, l'adulte peut partir de cet univers familier de l'élève pour l'intéresser à d'autres dimensions de la culture collective [...]. L'enseignante ou l'enseignant peut en tout temps exposer l'élève à des référents de la culture collective francophone qui le ou la touchent et qui ont le potentiel de devenir de nouveaux repères culturels pour l'élève.

5. *Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario. Cadre d'orientation et d'intervention (2009)*. Toronto, Ministère de l'Éducation de l'Ontario, p. 42 , [En ligne : <http://www.edu.gov.on.ca/fre/amenagement/PourLaFrancophonie2009.pdf>].

Outil d'observation et d'analyse

Dans le but de favoriser l'appropriation de l'approche culturelle de l'enseignement par les enseignantes et les enseignants en exercice, de même que par les étudiantes et les étudiants en formation initiale, une équipe d'intervenantes et d'intervenants en éducation du Québec et de l'Ontario a élaboré un outil à partir des rôles complémentaires et interdépendants de *modèle culturel*, de *porteur culturel* et de *médiateur culturel*.

L'outil élaboré associe chacun des trois rôles à des manifestations donnant à voir des attitudes et des comportements d'enseignantes et d'enseignants qui intègrent la dimension culturelle attendue dans leur vie professionnelle. Cet outil se prête à différentes utilisations dont :

- l'observation de pratiques pédagogiques au regard de l'intégration de la dimension culturelle;
- l'accompagnement d'un travail de régulation ou de bonification de pratiques pédagogiques visant l'intégration de la dimension culturelle;
- la réflexion individuelle ou collective sur l'adoption d'attitudes culturelles;
- la planification de situations d'apprentissage intégrant la dimension culturelle.

L'outil met également en évidence des attitudes et des comportements caractéristiques des élèves dont les apprentissages sont guidés par des enseignantes et des enseignants qui adoptent une approche culturelle.

Pour tenir compte de la variation possible de l'utilisation et du statut des utilisatrices et des utilisateurs (ex. : personnel enseignant, conseillères et conseillers pédagogiques, personnel de direction, formatrices et formateurs universitaires), l'outil a été rédigé en trois versions. Celles-ci se distinguent par l'emploi du singulier (Version 1 : *L'enseignante ou l'enseignant...*) ou du pluriel (Version 2 : *Les enseignantes et les enseignants...*) ainsi que par l'emploi de la première personne (Version 3 : *J'...*). Les trois versions de l'outil sont présentées dans les pages qui suivent.